

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ШЕРЛОКА ХОЛМСА

Уникальная методика
обучения языку В. Ратке

*Лексико-грамматический комментарий
Л. П. Поповой*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

П75

Дизайн обложки А. Закопайко

Приключения Шерлока Холмса / А. К. Дойл; подготовка
П75 текста, комм., словарь Е. В. Глушенковой, С. Г. Тамбовцевой;
лексико-грамм. комм. Л. П. Поповой. – Москва : Издательство АСТ, 2017. – 320 с. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-982637-8

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитым сыщиком Шерлоком Холмсом. В книгу вошли три рассказа: «Пестрая лента», «Голубой карбункул» и «Союз Рыжих». Адаптированные тексты произведений снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за рассказами, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику произведений.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-982637-8

© Глушенкова Е. В., подготовка текста,
комментарии, словарь, 2017

© Тамбовцева С. Г., подготовка текста,
комментарии, словарь, 2017

© Попова Л. П., лексико-грамматический комментарий, 2017

© ООО «Издательство АСТ», 2017

ПРЕДИСЛОВИЕ

Артур Игнатиус Конан Дойл родился 22 мая 1859 года в Эдинбурге. Его отец, Чарльз Альтамонт Дойл, был художником и архитектором, а мать увлекалась литературой и, наделенная ярким воображением, обладала даром великолепной рассказчицы.

Материальное положение семьи Дойлов было достаточно скромным, и родители не могли обеспечить способному мальчику хорошее образование, поэтому, увидев в ребенке потенциал, богатые родственники отправили Артура учиться в иезуитский колледж Стоунхерст. Обучение в колледже было предельно строгим, а учащиеся подвергались физическим наказаниям, но тем не менее это не помешало Дойлу стать популярной личностью среди сверстников и открыть в себе способности к сочинительству.

В дальнейшем Дойл получил медицинское образование в Эдинбургском университете, где познакомился с начинающими литераторами Джеймсом Барри, Робертом Льюисом Стивенсоном, а также одним из прототипов сыщика Шерлока Холмса – преподавателем Джозефом Беллом.

Именно во время учебы в университете Дойл публикует свои первые рассказы.

По окончании университета Дойл занимается врачебной практикой, не забывая и о литературном творчестве. В 1887 году выходит первый роман Дойла о Шерлоке Холмсе – «Этюд в багровых тонах». Роман тепло принимается публикой, и на протяжении последующих нескольких лет Дойл создает другие произведения о Холмсе, среди которых «Знак четырех», «Собака Баскервиль» и несколько сборников рассказов.

На протяжении многих лет произведения Артура Конан Дойля о Шерлоке Холмсе пользуются большим успехом среди читателей самых разных возрастов. Они были переведены более чем на 70 языков, экранизированы бесчисленное количество раз, а сам Шерлок Холмс на сегодняшний день, пожалуй, является самым известным сыщиком в мире литературы.

THE SPECKLED BAND

ПЁСТРАЯ ЛЕНТА

Адаптация текста Е. В. Глушиенковой

I.

On glancing over my notes of the cases in which I have studied the methods of my friend Sherlock Holmes, I find many tragic, some comic, a large number strange, but no commonplace cases. He worked rather for the love of his art than for money and he refused to associate himself with any investigation which did not have anything unusual and even fantastic in it. Of all these cases, however, I cannot recall any which was more unusual than that which was associated with the well-known family of the Roylotts

¹ *Эти события случились... когда мы вместе снимали комнаты на Бейкер-стрит.*

we were sharing rooms — мы вместе снимали комнаты; *were sharing* — форма Past Continuous глагола *to share* — *делить*; употребляется для описания незаконченного действия в прошлом в какой-то период времени. Образуется при помощи вспомогательного глагола *to be* и причастия настоящего времени основного глагола. См. с. 225

² *Как правило, он вставал поздно*

a late riser — человек, который поздно встаёт (по утрам). Лексическое словосочетание; стоит запомнить

as a rule — как правило;
употребительный оборот;
стоит запомнить.

³ *Прошу простить меня, Ватсон, что разбудил вас very sorry* — прошу прощения, простите. Очень употребительное выражение в речи.

to wake up — разбудить;
фразовый глагол.

⁴ *миссис Хадсон разбудили has been woken up* — была разбужена; форма пассивного залога глагола *to wake up* в Present Perfect; образуется с помощью вспомогательного глагола *to be* и причастия прошедшего времени. См. с. 249

Об образовании и употреблении Present Perfect см. с. 229

⁵ *Какая-то молодая дама приехала. Она сейчас ждёт в приёмной.*

has arrived — приехала, пришла; форма Present Perfect глагола *to arrive*; употреблена здесь для обозначения действия в недавнем прошлом, связанного с настоящим временем. См. с. 229
is waiting — (сейчас) ждёт; форма Present Continuous глагола *to wait*. Present Continuous употребляется для описания действия, которое происходит в настоящий момент. См. с. 222

⁶ *Если это интересное дело, я уверен, вы захотите*

of Stoke Moran*. **The events occurred** in the early days of my association with Holmes, **when we were sharing rooms in Baker Street**¹.

It was early in April in the year 1883 that I woke one morning to find Sherlock Holmes standing, fully dressed, by the side of my bed. **He was a late riser**², as a rule, and as the clock showed me that it was only a quarter-past seven, I looked up at him in some surprise.

“**Very sorry to wake you up, Watson,**”³ said he, “**but Mrs. Hudson has been woken up**⁴, and she woke me up.”

“What is it, then — a fire?”

“No, a client. **A young lady has arrived. She is waiting now in the sitting-room.**”⁵ When young ladies call on you at this hour of the morning, I think that it is something very press-

* **Stoke Moran** — название загородного дома. В Англии, особенно в сельской местности, домам принято давать названия.

ing. If it is an interesting case, I am sure, you would like to follow it from the beginning.⁶”

“My dear fellow, I shall be ready in a minute.⁷”

I put on my clothes and was ready in a few minutes⁸ to accompany my friend down to the sitting-room. A lady dressed in black rose as we entered.

“Good-morning, madam,” said Holmes. “My name is Sherlock Holmes. This is my friend and associate, Dr. Watson, before whom you can speak as freely as before myself. I am glad to see that Mrs. Hudson has lighted the fire. Please sit near it, and I shall ask a cup of hot coffee for you, for I see that you are shivering.”

“It is not cold which makes me shiver⁹,” said the woman in a low voice.

“What, then?”

“It is fear, Mr. Holmes. It is terror.” She looked up as she spoke, and we could see her pale

следить за ним с самого начала.

would like — захотите, хотели бы; *would* — модальный глагол, употребляется для выражения вероятности действия. Об употреблении *would* и конструкции *would like* см. с. 204

I'm sure — я уверен; употребительное словосочетание, стоит запомнить.

⁷ *я буду готов через минуту.*

I shall be ready — я буду готов; форма Future Simple; выражает состояние в будущем. См. с. 217. Об употреблении глагола *to be* см. с. 183. Об употреблении *shall* см. с. 201

in a minute — через минуту; обстоятельство времени с предлогом *in*, образующим многие подобные сочетания: *in a year* — через год; *in a week* — через неделю; *in a month* — через месяц и т. д. Об употреблении предлогов времени см. с. 179

⁸ *Я оделся и был готов через несколько минут*

Здесь простое прошедшее время Past Simple, см. с. 214

to put on — надеть (одежду); фразовый глагол, очень употребительный

in a few minutes — через несколько минут; о предлогах времени см. с. 179. Об употреблении *a few* см. с. 159

⁹ *Это не холод заставляет меня дрожать*

which makes me shiver — который заставляет меня дрожать; особая грамматическая конструкция Complex Object (сложное дополнение), употребляется с рядом глаголов, например, *to want* — хотеть, *to think* — думать, *to take* — заставлять, *to see* — видеть, *to hear* — слышать, *to watch* — наблюдать и др. Переводится на русский язык придаточным дополнителем предложением с союзами *что, чтобы, как*. См. с. 263

¹⁰ *мы видели её бледное лицо и испуганные глаза*

could — форма Past модального глагола *can*; см. с. 195

¹¹ *Ей, должно быть, было лет около тридцати*

must — должен; должно быть; модальный глагол, выражающий долженствование, необходимость, настоятельность, а также может выражать вероятность на основании логических выводов. См. с. 198

¹² *«Вы не должны бояться, — сказал он. — Мы поможем вам, я не сомневаюсь».*

must not fear — не должен бояться; модальный глагол *must* в отрицательной форме. См. с. 198

we shall help — мы поможем; форма Future Simple,

face with frightened eyes¹⁰. She must be a woman of thirty¹¹, but her hair was turning gray.

“You must not fear,” said he. “We shall soon help you, I have no doubt¹². You have come to London by train this morning¹³, I see.”

“You know me, then?”

“No, but I see your return ticket in your left glove. You must have started early¹⁴, and you had a long drive in a dog-cart, along heavy roads, before you reached the station.”

The lady looked in bewilderment at my companion.

“There is no mystery, my dear madam,” said he, smiling. “The left arm of your jacket is covered with mud¹⁵. The marks are perfectly fresh. Only a dog-cart throws up mud in that way.”

“You are perfectly correct¹⁶,” said she. “I started from home before six¹⁷, and came in by the

first train to Waterloo*. Sir, I can stand this strain no longer; I shall go mad if it continues. I have heard of you, Mr. Holmes¹⁸; I have heard of you from Mrs. Farintosh, whom you helped. It was from her that I had your address. Oh, sir, do you not think that you could help me, too? At present I cannot reward you, but in a month or six weeks I shall be married and shall have my own income, and then you will not find me ungrateful.”

Holmes turned to his desk and took a small book, which he consulted.

“Farintosh,” said he. “Ah yes, I recall the case. I think it was before your time, Watson. I can only say, madam, that I shall be happy to investigate your case as I did for your friend. As to reward, my profession is its own reward; but you can pay me at the time which suits you best¹⁹. And now I ask you to tell us everything that may help us

* **Waterloo** ['wɔ:təlu:] – вокзал Ватерлоо в Лондоне

см. с. 217. Об употреблении shall см. с. 201

I have no doubt – я не сомневаюсь; употребительное лексическое словосочетание, стоит запомнить.

¹³ **Вы приехали в Лондон поездом сегодня утром**

you have come – вы приехали; форма Present Perfect глагола *to come*; употр.

здесь для обозначения действия в недавнем прошлом, связанного с настоящим моментом. См. с. 229

to come by train – приехать поездом; продуктивная конструкция: *to come by bus/tram/taxi* – приехать на автобусе/трамвае/такси

¹⁴ **Вы, должно быть, выехали рано утром**

Здесь модальный глагол *must* выражает вероятность, логическое предположение с глаголом *to start* в форме Present Perfect, так как действие совершено раньше предположения.

Об употр. *must* см. с. 198.

О Present Perfect см. с. 229

¹⁵ **Левый рукав вашего жакета забрызган грязью.**

is covered with – покрыт, забрызган; пассивный залог настоящего времени. См. с. 249

¹⁶ **Вы совершенно правы**

Очень употребительное выражение в речи образованных людей; стоит запомнить.

¹⁷ **Я вышла из дома в шестом часу утра**

I started — я вышла, от-
правилась в путь; форма
Past Simple глагола *to*
start — начинать движение.
См. с. 214

¹⁸ **Я больше не могу выно-
сить этого напряжения; я
сойду с ума, если это будет
продолжаться. Я услышала
о вас, мистер Холмс**

longer — сравнительная сте-
пень наречия *long*, см. с. 171
I shall go mad — часть ус-
ловного предложения, где
есть придаточное предло-
жение с *if*. Об условных
предложениях см. с. 275
I have heard — я слыхала,
услышала; форма Present
Perfect глагола *to hear* —
слышать; обозначает дей-
ствие, которое произошло
раньше, но результат его
имеет значение в настоя-
щий момент. См. с. 229

¹⁹ **Что касается возна-
граждения... вы можете
заплатить мне в любое
удобное вам время/в любое
время, которое вас устраи-
вает.**

as to reward — что касается
вознаграждения; *as to* —
что касается; очень полез-
ное словосочетание, стоит
запомнить

best — превосходная сте-
пень наречия *well* — хоро-
шо. См. с. 171

in to form an opinion upon the
matter.”

“Alas!” said our visitor, “the
horror of my situation lies in the
fact that my fears are so vague,
that even the man who cares
for me looks upon all that I tell
him as the fancies of a nervous
woman. He does not say so, but
I can read it in his eyes.”

“I am all attention, madam.”

II.

“My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather, who is the last of **one of the oldest families in England**¹, the Royslotts of Stoke Moran.

“**The family was at one time among the richest in England**², but at present only a few acres of land and an old house are left. The last squire lived the horrible life of a poor aristocrat; but his only son, my stepfather took a medical degree* and went to India, where, by his professional skill and his force of character, he established a large practice. In a fit of anger, however, he

¹. *один из старейших родов в Англии*

oldest — самый старый, старейший из всех; превосходная степень прилагательного *old* — *старый*. С превосходной степенью прилагательных употребляется всегда определённый артикль *the*. См. с. 171

² *Эта семья была одно время среди богатейших семей в Англии*

richest — самый богатый; превосходная степень прилагательного *rich* — *богатый*. См. с. 171

* **took a medical degree** — получил диплом врача

³ *определённая сумма должна выплачиваться каждой из нас каждый год в случае нашего замужества. should be paid* — должна выплачиваться; *should* — модальный глагол со значением *следует, должно, надо*. См. с. 203
be paid — выплачена; форма *Passive Voice* (пассивного залога) глагола *to pay* — *платить*. См. с. 249

: beat his native servant to death
: and went to prison. After that
: he returned to England a gloomy
: and disappointed man.

: “When Dr. Roylott was in
: India he married my mother,
: Mrs. Stoner, the young widow.
: My sister Julia and I were twins,
: and we were only two years old at
: the time of my mother’s second
: marriage. She had a considerable
: sum of money and all this she
: left to Dr. Roylott while we
: lived with him, but **a certain
: sum should be paid to each of
: us every year in the event of our
: marriage.**³ After our return to
: England my mother died – she
: was killed eight years ago in a
: railway accident. Dr. Roylott
: then left London and took us to
: live with him in the old house at
: Stoke Moran. The money which
: my mother had left was enough
: for all our wants, and it seemed
: we could be happy.

: “But a terrible change
: occurred to our stepfather at
: this time. Instead of making
: friends with our neighbours,
: who at first were happy to see
: a Roylott back in Stoke Moran,
: he shut himself up in his house.

When he seldom came out, he started quarrels with anyone whom he met.⁴ A number of horrible quarrels occurred, two of which ended in the court, until at last he became the terror of the village, and the people hid at his approach, for he is a man of great strength in his terrible fits of anger.

“He has no friends at all⁵ except gypsies, and he allows them to stay in the park near the house. He loves also Indian animals, and he has at this moment a cheetah and a baboon, which go freely over the park and are feared by the people of the village almost as much as their master.

“You can imagine from what I say that my poor sister Julia and I had no great pleasure in our lives. No servant stayed with us, and for a long time we did all the work of the house. She was thirty at the time of her death, but her hair was turning gray like mine.”

“Your sister is dead, then?”

“She died two years ago, and it is of her death that I wish to speak to you. You can

⁴ *Когда он изредка выходил из дома, то начинал ссоры с каждым, кого встречал.*
to come out — выходить (из помещения, на улицу);
очень употребительный
фразовый глагол

⁵ *У него совсем нет друзей*
Об употреблении глагола
to have см. с. 185
at all — совсем; очень употребительно в речи.
Стоит запомнить всё пред-
ложение.

⁶ *У нас была тётушка, которую нам было позволено посещать.*
we were allowed to visit — нам было позволено посещать; пассивный залог, простое прошедшее время. См. с. 249. Об употреблении инфинитива см. с. 253